

# ОТНОШЕНИЯ ВЛАСТИ И ОТНОШЕНИЯ СОЛИДАРНОСТИ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ИЕРОГЛИФА 老(Lǎo) В КИТАЙСКИХ ОБРАЩЕНИЯХ

Хуан Шаофэй

Аспирант, Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия  
elisa666shaofei@yandex.ru

## THE RELATION OF POWER AND THE RELATION OF SOLIDARITY EMBODIED IN THE USE OF THE CHARACTER “老(Lǎo)” IN CHINESE SALUTATIONS

Huang Shaofei

**Summary:** This article studies the expressions with “X 老(lǎo)” and “老(lǎo) X” in Chinese salutations. The study focuses on the determining factors of expressing asymmetrical and symmetrical relations with “老(lǎo)”, like status, profession and age—the relation of power and the relation of equality. The author concludes that there are two relations in salutations with the Chinese character “老(lǎo)” — the relation of power and the relation of solidarity. Salutations of the relation of power include “老(lǎo) + one-character surname” and “老(lǎo) + salutations of kinship”, etc. Salutations of the relation of equality include “老(lǎo) + salutations of official position”, “老(lǎo) + social salutations” and “老(lǎo) + negative salutations”, etc.

**Keywords:** politeness, the relation of power; the relation of solidarity; “X 老(lǎo)”; “老(lǎo) X”

**Аннотация:** В статье анализируются формы обращения “X 老(lǎo)” и “老(lǎo) X”, характерные выражения при обращениях в китайском языке. Особое внимание уделено обращению с иероглифом 老(lǎo) при отражении асимметричных и симметричных отношениях между собеседниками в зависимости от различных социальных факторов: статуса, профессии, возраста и т.д., — отношения власти и отношения солидарности. Автор приходит к выводу, что обращения с иероглифом 老(lǎo) X могут выражать два типа отношений: 1. отношения солидарности, 2. отношения власти. К отношениям солидарности относятся такие формы обращения, как 老(lǎo) + односложная фамилия, 老(lǎo) + родственные обращения. К отношениям власти относятся следующие формы обращения: 老(lǎo) + служебные обращения, 老(lǎo) + социальные обращения, 老(lǎo) + слова с отрицательной окраской или с уничижительным оттенком.

**Ключевые слова:**

вежливость, отношения власти, отношения солидарности, форма обращения “X 老(lǎo)”, форма обращения “老(lǎo) X”.

С древних времен и до наших дней обращение всегда было чрезвычайно важной частью повседневного вербального общения человека, и до сих пор остается «золотым ключом», открывающим дверь в коммуникацию. В процессе общения обращение является наиболее широко используемым и часто употребляемым выражением, оно отражает социальную культуру, мысли и чувства субъекта (человека). Бао Хуйнань в книге «Культурный контекст и языковой перевод» отмечает, что многие значения, которые должны быть высказаны в устной речи, часто не нуждаются в выражении с помощью предложений (слов), но могут быть четко выражены с помощью обращений [2, с.102].

Форма обращения “X 老(lǎo)” и “老(lǎo) X” являются типичными выражениями в китайских обращениях. Обращения с иероглифом 老(lǎo) отражают разницу в статусе, профессиях, возрасте и т.д. Таким образом, использование соответствующих обращений с иероглифом 老(lǎo) в разных социальных ситуациях и при разговоре с разными людьми имеет решающее значение в общении. До сих пор мало исследованы отношения власти и отношения солидарности при употреблении иероглифа 老(lǎo) в китайских обращениях. Таким образом, актуальность

данной работы заключается в подробном рассмотрении отношения власти и отношения солидарности при употреблении иероглифа 老(lǎo) в китайских обращениях.

### 1. Отношения власти и отношения солидарности

Термин «власть» был впервые введен в социолингвистику американским социальным психологом Р. Брауном и обозначает очевидную дистанцию между социальным статусом, положением и властью двух общающихся сторон [3, с.154].

Теория «отношений власти и отношений солидарности» была официально предложена в 1960 году. Исследуя системы местоимений нескольких основных европейских языков, Р. Браун и А. Гилман выделяют два основных семантических отношения и социальные особенности в развитии местоименной симметрии в некоторых европейских языках, а именно: власть и солидарность. Эти два отношения (власть и солидарность) обозначаются начальными заглавными буквами «V» и «T» соответствующих латинских слов **vos** и **tu** [6, с.77]. «Отношения власти отражаются и проявляются в коммуникативном статусе обеих сторон в общении. Это относится к возрасту, ква-

лификации, богатству, статусу, силе и т.д. Например, начальник и подчиненный, старшее и младшее поколения и т.д. Власть отражает асимметричные социальные отношения, а солидарность выражается в социальной дистанции между двумя сторонами и относится к общности двух сторон с точки зрения опыта, возраста, пола, профессии, интересов, религиозных убеждений и т.д. Это подразумевает общность и определенную степень сближения и объединения идей между людьми» [1, с.366]. Из этого можно сделать вывод, что адресат с высоким статусом обладает большой властью при обращении к нему в отношениях власти между адресантом и адресатом; адресат с небольшой социальной разницей между собеседниками обладает большой величиной солидарности при обращении к нему в отношениях солидарности между адресантом и адресатом.

## 2. Отражение отношений власти и отношений солидарности в китайских обращениях с иероглифом 老(lǎo)

Применение иероглифа 老(lǎo) в китайских обращениях можно разделить на две основные категории, а именно «X 老(lǎo)»(постпозиция) и «老(lǎo) X»(предпозиция). Таким образом, мы рассмотрим, как отношения власти и отношения солидарности отражаются при употреблении иероглифа 老(lǎo) в этих двух категориях.

### (I) «X 老(lǎo)» (постпозиция) — отношения власти

Обычно структура обращения следующая: «местоимение + 老(lǎo)» или «фамилия + 老(lǎo)», например, «您老(nín lǎo) [Вы]», «王老(wáng lǎo)» и т.д. В таком типе обращения 老(lǎo) является суффиксной морфемой в вежливой форме обращения и употребляется по отношению к пожилым людям, пользующимся уважением и авторитетом. Данная форма дает понять, что адресант находится в младшем возрасте или более низком статусе, в то время как адресат находится в более высоком статусе с точки зрения возраста, старшинства, статуса и т. д. или всеми уважаем и любим. Таким образом между адресантом и адресатом строятся отношения власти. Адресант использует этот тип обращения, чтобы выразить признание и уважение статуса и власти адресата в обществе. Далее мы подробно рассмотрим тип обращения «X 老(lǎo)» (постпозиция).

1. **Фамилия + 老(lǎo):** 李老(lǐ lǎo), 王老(wáng lǎo), 钟老(zhōng lǎo) и т.д. Такая форма обращения применяется для выражения почтения и уважения к известным личностям, в основном к мужчинам. Например, при обращении к известному китайскому врачу-пульмонологу 钟南山(zhōng nán shān) можно обратиться 钟老(zhōng lǎo), к китайскому агроному 袁隆平(yuán lóng píng) - 袁老(yuán lǎo) и т.д. При употреблении данного об-

ращения адресат, как правило, выше адресанта по возрасту, статусу и т. д. и адресат с высоким статусом обладает большей величиной власти. Таким образом, отношения между адресантом и адресатом строятся на отношениях власти. Данная форма обращения применяется не только в официальных ситуациях, но и в неформальной коммуникативной обстановке [7, с.14].

2. **Местоимение + 老(lǎo).** К обращениям, построенным по этой формуле, относится пример 您老(nín lǎo) [Вы]. Обычно это форма прямого обращения, часто встречающаяся не только в художественной литературе, но и в бытовом общении. Здесь 老(lǎo) обозначает старший по возрасту и одновременно выражает почтение. Между адресантом и адресантом, как правило, существует большая разница в возрасте, и адресат имеет большую величину власти. Таким образом, местоимение + 老(lǎo) отражает отношения между адресантом и адресатом, и в таком случае адресат по возрасту и статусу выше адресанта.

### (II) 老(lǎo) + X (предпозиция)

Существует два случая, в которых используется 老(lǎo) + X. Один отражает отношения власти, другой – отношения солидарности. В обращениях 老(lǎo) + X (предпозиция) варьирование слов, употребляемых со словом 老(lǎo), отражает различные отношения между коммуникантами.

#### 1. 老(lǎo) + X (предпозиция)---отношения солидарности

1. **老(lǎo) + фамилия:** 老周(lǎo zhōu), 老王(lǎo wáng) и т.д. Такая форма обращения употребляется между хорошими знакомыми, друзьями для выражения дружелюбия и близости. При этом адресант и адресат имеют сходство или даже общность в отношении возраста, квалификации, рода занятий и т. д. и находятся в равноценных (симметричных) отношениях. При данном употреблении обращения следует отметить, что фамилия должна быть односложной. Таким образом, 老(lǎo) + фамилия отражает отношения солидарности.
2. **老(lǎo) + родственные обращения:** 老公(lǎo gōng) [муж], 老婆(lǎo pó) [жена], 老爸(lǎo bà) [отец], 老妈(lǎo mā) [мать], 老舅(lǎo jiù) [дядя], 老姑(lǎo gū) [тетя], 老姐(lǎo jiě) [старшая сестра] и т.д. Такая форма обращения используется между членами семьи или родственниками. 老(lǎo) в данном контексте не имеет лексического значения. Кроме того, во время общения говорящий может обращаться к своим друзьям, младшим по возрасту, при помощи родственного обращения, имеющего иероглифа 老(lǎo). Например,

老弟 (lǎo dì) [приятель, дружище], 老妹 (lǎo mèi) [сестричка]. Здесь 老(lǎo) выражает дружественное отношение адресанта к адресату. Между собеседниками складываются симметричные отношения. Таким образом, 老(lǎo) + родственные обращения выражают отношения солидарности между собеседниками.

Кроме того, иероглиф 老(lǎo) может также указывать на то, что собеседники давно находятся в тех или иных отношениях, независимо от возраста. Например, 老同学 (lǎo tóng xué) [старый одноклассник], 老同事 (lǎo tóng shì) [давний сослуживец, старый коллега], 老朋友 (lǎo péng you) [старый друг, давнишний друг]. Адресант и адресат могут иметь сходство или даже общность в отношении возраста, квалификации, рода занятий и т. д. и находятся в равноценных отношениях. В этом случае обращения выражают отношения солидарности.

## 2. 老(lǎo) + X (предпозиция) — отношения власти

1. **老(lǎo) + служебные обращения (профессия, должность, статус):** 老干部 (lǎo gàn bù) [опытный кадр], 老教授 (lǎo jiào shòu) [опытный, уважаемый профессор], 老领导 (lǎo lǐng dǎo) [опытный, уважаемый руководитель], 老专家 (lǎo zhuān jiā) [опытный специалист] и т.д. Такая форма обращения обычно отражает уважение адресанта к адресату, который старше и выше по профессии, статусу или имеет большой опыт работы[4, с.43]. Таким образом, 老(lǎo) + служебные обращения (профессия, должность, статус) выражают отношения власти между собеседниками, и в данном случае иероглиф 老(lǎo) может содержать оценочную характеристику, причем как хвалебную, положительную, так и имеющую оттенок поощрения, похвалы.
2. **老(lǎo) + социальные обращения:** 老先生 (lǎo xiān shēng) [почтенный господин], 老同志 (lǎo tóng zhì) [уважаемый товарищ], 老大爷 (lǎo dà yé) [папаша, дедушка] и т.д. Постановка 老(lǎo) перед обращением может не только обозначать почтение, уважение к людям старшим по возрасту, но и одновременно может быть показателем ласкового обращения. Здесь 老(lǎo) + социальные обра-

щения выражают отношения власти между собеседниками.

3. **老(lǎo) + слова с отрицательной окраской/ с уничижительным оттенком.** В структуре 老(lǎo) + x, 老(lǎo) также может использоваться в сочетании с некоторыми словами для выражения презрения, неуважения к собеседнику с такими, как 东西 (dōng xī) [вещь] и т.д. В «现代汉语词典» («Словарь современного китайского языка») термин «东西» (dōng xī) трактуется как: 1. 泛指各种具体的或抽象的事物; 2. 特指人或动物 (多含厌恶或喜爱的感情) [东西 (dōng xī) вещь - 1. По отношению к различным конкретным или абстрактным объектам. 2. «вещь» в качестве обозначения некоего человека или животного (включая испытываемые к ним чувства отвращения или любви)] [5, с.405]. Нужно отметить, что обычно обращение «老+ вещь» выражает ненависть и неуважение к человеку старшего поколения, таким образом, обращение «老+ вещь» является конкретным обозначением человека, к которому говорящий испытывает отвращение. Например, «Старая вещь (старикашка), похоже, у тебя высокий статус (у тебя сильный бэкграунд)!» (роман «Когда исчезает закат», Ли Пин). Здесь адресант младше возвратом адресата намеренно использует данное слово для того, чтобы выразить свое презрение и неуважение к старшим.

Исходя из вышеприведенного, можно сделать вывод о том, что форму китайских обращений, образованную с помощью 老(lǎo), можно разделить на два типа: “老(lǎo) X” и “X老(lǎo)”. Обращения X老(lǎo) обычно носят почтенный и уважаемый характер, отношения между адресантом и адресатом являются асимметричными, таким образом, между собеседниками возникают отношения власти. 老(lǎo) X в целом выражает два типа отношений: 1. отношения солидарности, 2. отношения власти. К отношениям солидарности относятся такие формы обращения, как 老(lǎo) + односложная фамилия, 老(lǎo) + родственные обращения. К отношениям власти относятся такие формы обращения, как 老(lǎo) + служебные обращения, 老(lǎo) + социальные обращения, 老(lǎo)+ слова с отрицательной окраской/ с уничижительным оттенком.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Хуан Шаофэй. Отношения понятий «власть» и «солидарность» в русских и китайских формах обращения. Горно-Алтайск: Мир науки, культуры, образования. 2021. № 1(86), с. 365-368.
2. 包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2001, P.102. [Бао Хуйнань. Культурный контекст и языковой перевод. Пекин: Китайская международная переводческая и издательская компания, 2001. с. 102.]
3. 李茹, 刘雪芹.权势与亲疏在话语中的体现形式[J].广西民族大学学报, 2006, (5):154-156. [Ли Ру. Лю Сюэцин. Форма власти и интимность в дискурсе. Вестник Гуансиского университета национальностей, 2006. №5. с.154-156.]

4. 马路.从权势与等同关系看汉语称呼语中的“老”[J]. 教育教学论坛, 2015,0(18):68-69. [Ма Лу. Сквозь призму отношений власти и солидарности смотреть 老(lǎo) в китайских обращениях. Педагогический образовательный форум, 2015. № 18. с.68-69.]
5. 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编-北京: 商务印书馆, 2016, 405页. [Словарь современного китайского языка/Редакция словаря, Институт языка, Китайская академия общественных наук. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. с.405]
6. 杨永林.社会语言学研究:功能·称谓·性别篇[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004, P.77. [Ян Юнлинь. Исследования по социолингвистике: функция, наименование и пол. Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2004. с. 77.]
7. 王宁宁.汉语词缀“老”的研究[D].上海师范大学硕士学位论文, 2010, P.14. [Ван Ниннин. Исследование китайского аффикса 老(lǎo). Магистерская диссертация Шанхайского педагогического университета, 2010. с.14.]

© Хуан Шаофэй (elisa666shaofei@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова